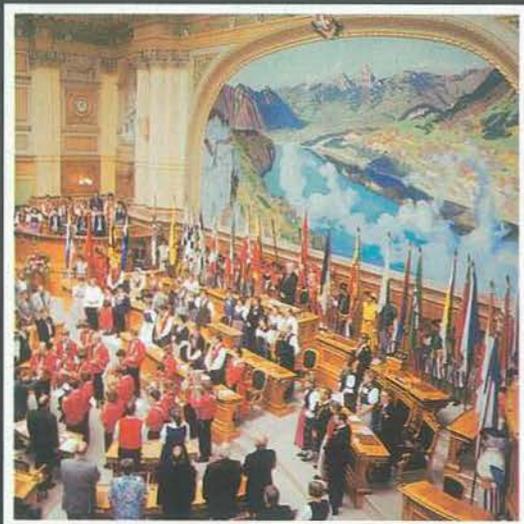


Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



4 / 1998

Zeitschrift
der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Liebe Trachtenleute
Das Fest ist vorbei... das nächste Fest steht vor der Türe. Als zukünftiger Geschäftsführer der Schweizerischen Trachtenvereinigung erachte ich es als meine Aufgabe, eine Beobachtung ins Gespräch zu bringen, die bei der Planung des nächsten bedeutenden öffentlichen Auftritts nicht vergessen werden darf.

Trotz der breiten Diskussion der Jugend- und Kinderförderung in unserem Verband waren die «Jungen» am Eidgenössischen Trachtenfest nur am Rande (und als Dekoration) sichtbar... keineswegs integriert. Am Volkstanzfest durften sie die Berner Fahne ins Wankdorf-Stadion bringen und am grossen Festumzug verschiedene Kantonalpräsentationen «verschönern». Wo waren die begeisterten (und begeisternden) Kindertanzgruppen, wo die Jugendchöre, die bei Gruppenauftritten immer wieder wesentlichen Anteil am Gesamterfolg haben? Eines ist klar: das Programm des Trachtenfestes genügt bei weitem nicht, unsere Jugendlichen und Kinder bei der sprichwörtlichen «Stange» zu halten.

Das Aktivitäten-Konzept für unser Jubiläumsjahr muss ein Treffen planen, das auf die Bedürfnisse unseres Nachwuchses abgestimmt ist. Dies erfordert seriöse Grundlagenarbeit in den Fachkommissionen und eine Minimalstruktur, an der sich die vielen Gruppenleiter und -leiterinnen, welche im ganzen Land hervorragende Arbeit leisten, orientieren können. Die theoretische Diskussion muss nun endlich in der praktischen Arbeit umgesetzt werden. Unser neues Leitbild kann auch in diesem Bereich gedankliche Hilfestellungen liefern. Wir sollten jedoch nicht der Versuchung erliegen, herkömmliche Konzepte unserer Erwachsenenprogramme auf Jugendliche und Kinder zu übertragen. Die Administration darf nicht überborden; verlassen wir uns auf die Phantasie und Spontaneität der Kinder, die uns Erwachsenen gelegentlich fehlt... lassen wir Raum für prägende Begegnungen.

Johannes Schmid-Kunz
Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume,
La fête est terminée... une autre fête se prépare. En tant que futur secrétaire général de la fédération nationale des costumes suisses, j'estime qu'il est de mon devoir d'émettre une observation qui devra être prise en considération lors de la planification d'un prochain événement officiel important.

Malgré les discussions élargies tenues à propos de l'encouragement de la jeunesse et des enfants dans notre association, ceux-ci n'ont pas été intégrés à la fête fédérale des costumes et sont restés en marge de celle-ci ou, tout au plus, ont fait partie du décor. Lors de la fête de danse populaire, ils ont pu apporter les drapeaux bernois dans le stade du Wankdorf et lors du cortège de fête ont agrémenté les différentes présentations cantonales. Où étaient les groupes de danse d'enfants enthousiasmés (et enthousiasmants), où donc les chœurs de jeunes qui, lors de présentations de groupes contribuent toujours pour une grande part au succès? Une chose est certaine: le programme de la fête des costumes ne suffit de loin pas à offrir à notre jeunesse et à nos enfants tout ce qu'il faut pour rester motivés.

Le concept d'activités pour notre année de jubilé doit prévoir une rencontre qui convienne aux besoins de la jeune génération. Cela exige un sérieux travail de base au sein de commissions spécialisées ainsi qu'une structure minimale pouvant guider les nombreux/ses responsables de groupes qui fournissent un excellent travail dans tout le pays. Cette discussion théorique doit cependant enfin être mise en pratique. Notre nouvelle image de marque peut également se révéler une aide précieuse dans ce domaine. Nous ne devons cependant pas succomber à la tentation de transmettre à notre jeunesse et à nos enfants les concepts traditionnels de notre programme d'adultes. Le côté administratif ne doit pas prévaloir; faisons confiance à la fantaisie et à la spontanéité des enfants qui nous manquent parfois à nous, adultes et... restons ouverts et réceptifs aux contacts enrichissants.

Bien cordialement
votre Johannes Schmid-Kunz

Unser Titelbild:
Volkstanzfest im Wankdorf-Stadion – Aitstadtfest auf dem Rathausplatz – Festakt im Nationalratssaal – Zürcherinnen am Festumzug.

Notre page de couverture:
Fête de danse populaire au stade du Wankdorf – Fête dans la vieille ville, sur la place de l'Hôtel de Ville – Cérémonie officielle dans la salle du Conseil national – Des Zurichoises lors du cortège.

Bilder/Illustrations:
Peter Heimgler, Belp; Ulrich Ackermann, Bern

**Johannes Schmid-Kunz, Redaktor,
mit Sohn Andrea.**

**Johannes Schmid-Kunz, rédacteur,
avec son fils Andrea.**



Bild: Familie Röschard, Bonstetten

Festakt	Seite 6	Cérémonie officielle	Page 6
Volkstanzfest	Seite 8	Fête de danse populaire	Page 8
Zahleninformationen zum ETF 98	Seite 10	La Fête fédérale des costumes en chiffres	Page 10
Der Obmann	Seite 11	Le président central	Page 11
Altstadtfest	Seite 12	Fête dans la vieille ville	Page 12
Leitbild	Seite 15	Charte	Page 15
Frühere Trachtenfeste	Seite 16	Fêtes des costumes dans le passé	Page 16
Sonntag morgen	Seite 19	Dimanche matin	Page 19
Umzug	Seite 20	Cortège	Page 20
Marktplatz	Seite 24	Place du marché	Page 24
STV-Mitteilungen	Seite 27	Informations FNCS	Page 27
Veranstaltungen	Seite 30	Manifestations	Page 30

Vorschau/Sommaire 1/99

Umzug

Die Diskussionen rund um den Umzug am Eidgenössischen Trachtenfest in Bern veranlassten uns, den Umzug zu unserem Schwerpunktthema im kommenden Jahr zu machen. Lesen Sie dazu eine kleine Entwicklungsgeschichte zum Thema «Umzug» im nächsten «Tracht und Brauch».

Singwochenende

Seit 20 Jahren organisiert die Schweizerische Volksliedkommission im Auftrag der Schweizerischen Trachtenvereinigung Singwochenende. Beinahe gleich lange geniessen diese Veranstaltungen Gastrecht auf dem Appenberg, einem Kurszentrum oberhalb Zäziwil, im Bernbiet. «Tracht und Brauch» berichtet über das Jubiläums-Singwochenende.

Cortège

Le cortège de la Fête fédérale des costumes a engendré de nombreuses discussions, si bien que, pour l'année à venir, nous ferons de ce sujet notre thème principal. Vous trouverez un petit historique du cortège dans le prochain «Costumes et coutumes».

Week-ends musicaux

Depuis 20 ans, la commission de la chanson populaire organise des week-ends musicaux sur demande de la Fédération nationale des costumes suisses. Cela fait presque aussi longtemps que ces manifestations jouissent de l'hospitalité d'Appenberg, un centre de cours en dessus de Zäziwil, en pays bernois. «Costumes et coutumes» relate le jubilé de ces week-ends musicaux.

Leserreise nach Estland

Machen Sie sich ein Weihnachtsgeschenk, auf das Sie sich auch nach Weihnachten noch freuen können – kommen Sie mit auf die Leserreise von «Tracht und Brauch» nach Estland – 2. bis 11. Juli 1999! Die reguläre Ausschreibung finden Sie in «Tracht und Brauch 1/99». Orientierungsblätter mit Voranmeldungstalon können jedoch schon jetzt bei der Redaktion angefordert werden:

Redaktion «Tracht und Brauch»,
Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon.

Voyage des lecteurs en Estonie

Offrez-vous un cadeau de Noël qui vous comblera encore après Noël – rejoignez-nous pour le voyage des lecteurs de «Costumes et coutumes» en Estonie du 2 au 11 juillet 1999. Vous trouverez les talons d'inscriptions habituels dans la revue «Costumes et coutumes» 1/99. Des feuilles d'informations et talons de pré-inscriptions peuvent être obtenus auprès de la rédaction. Adresse:

Rédaction «Tracht und Brauch»,
Sennweidstrasse 3, 8608 Bubikon.

«Tracht und Brauch» 1/99

Redaktionsschluss:

9. Januar 1999

Erscheinungsdatum:

23. Februar 1999

«Costumes et coutumes» 1/99

Dernier délai de rédaction:

3 janvier 1999

Date de parution:

23 février 1999

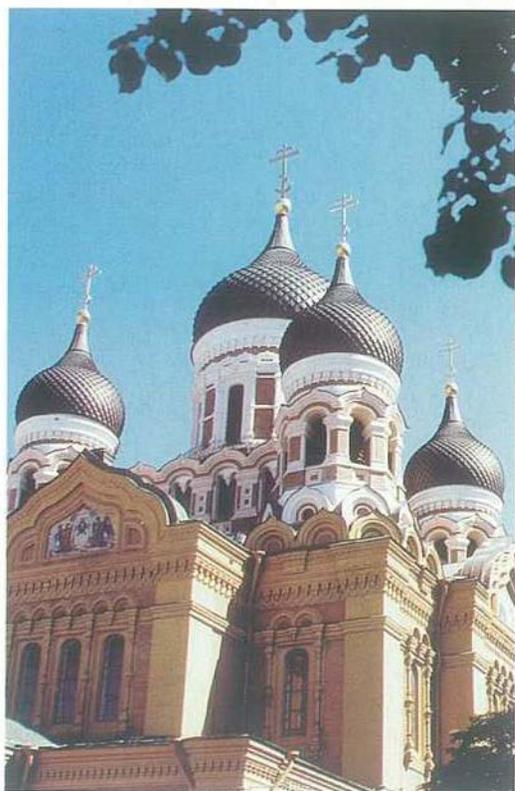


Bild: IGT-Reisen

Festakt im Nationalratssaal

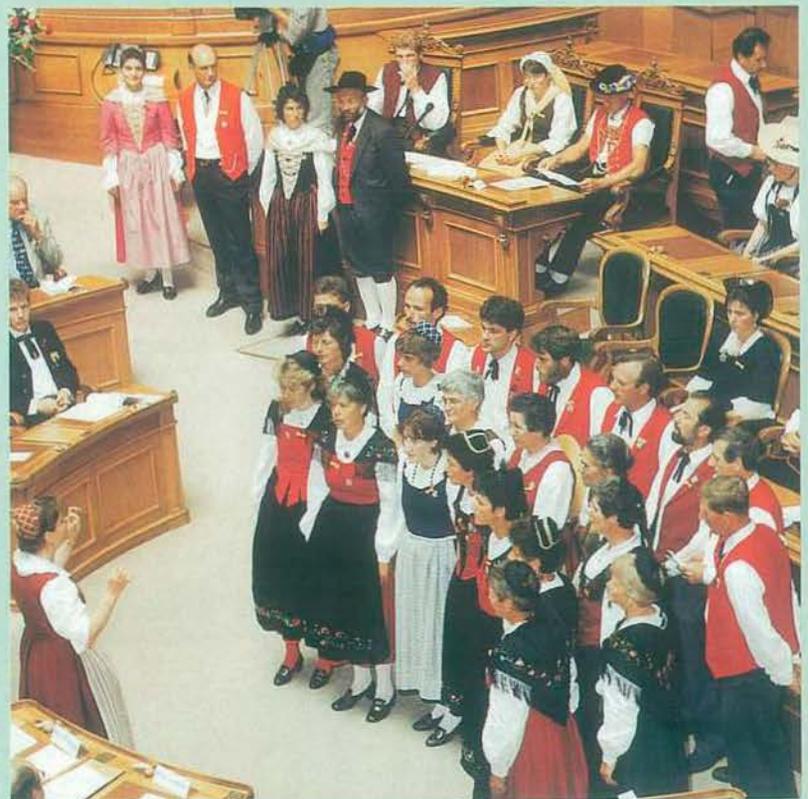
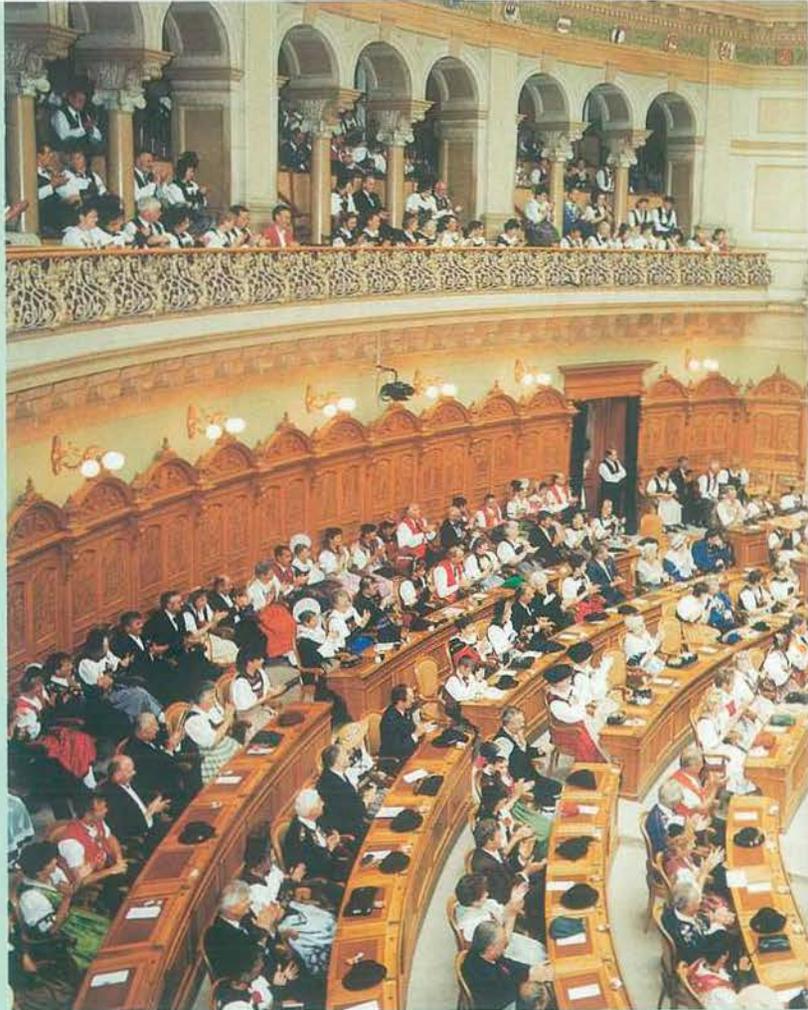
Cérémonie officielle dans la salle du Conseil national



OK-Präsident Urs W. Begert verordnet: «Für die Feier werden sämtliche Handies ausgeschaltet!» Folgsam schalten alle ihre «Folterinstrumente» ab. Mitten in der Feier ertönt ein Natel-Signal. Mit hochrotem Gesicht zieht der OK-Präsident sein Handy aus der Jackettasche und stellt es ab...

Bild: Oliver Menggen, Biel

Ordre d'Urs W. Begert, président du comité d'organisation: «Tous les téléphones portables doivent être débranchés pendant la cérémonie!» Les participant(e)s s'exécutent tous et éteignent leur «instrument de torture». En pleine cérémonie, une sonnerie de natel retentit. Le président du comité d'organisation lui-même, le visage écarlate, sort son natel de sa poche et le dépose...

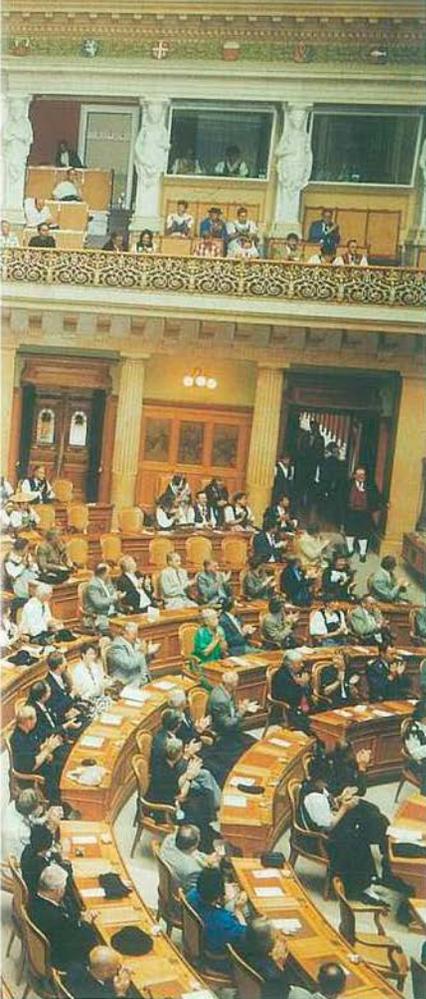


Die Jugendmusik Frutigen intonierte den Berner marsch und die «andere Landes hymne» (links).

La musique des jeunes de Frutigen entonne la marche bernoise et les autres «hymnes du pays».

Chor der Trachtengruppe Hohenrätien GR unter der Leitung von Alexandra Küchler (oben).

Chœur du costumes d'Hohenrätien GR, sous la direction d'Alexandra Küchler.



Einen würdigen und ausdrucksstarken Auftakt erhielt das Eidgenössische Trachtenfest mit der Eröffnungsfeier im Nationalratssaal des Bundeshauses. 500 geladene Gäste und Aktive verfolgten den von Othmar Betschart, Schwyz, konzipierten Festakt.

La fête fédérale des costumes a débuté de manière digne et impressionnante grâce à la cérémonie d'ouverture qui s'est déroulée dans la salle du Conseil national du Palais fédéral. 500 invités et membres actifs ont suivi cette cérémonie officielle élaborée par Othmar Betschart, Schwyz.

Bild: Oliver Menges, Bild



«Wenn wir diese würdige Kulisse des Nationalratsssaales zur Präsentation unseres kulturellen Selbstverständnisses ausgewählt haben, betrachten wir dies als Zeichen der Referenzerweisung gegenüber unserer Volksgemeinschaft, die vor 150 Jahren aus einem Bündnis eigenständiger Völker auf den Weg zu einer Schicksalsgemeinschaft aufgebrochen ist.» (Hansruedi Spichiger, Obmann der Schweizerischen Trachtenvereinigung)

Si nous avons choisi ce digne décor de salle du Conseil national pour présenter notre identité culturelle, c'est en signe de référence envers notre communauté qui, il y a 150 ans, à partir d'une alliance de peuples autonomes, s'est mise en route vers une même destinée.» (Hansruedi Spichiger, président central de la fédération nationale des costumes suisses)



Bild: Oliver Menges, Bild

«Gefährlich und entschieden abzulehnen ist eine konservative Haltung dann, wenn sie in einen falsch verstandenen Nationalismus umschlägt. Wenn der Blick tatsächlich nur noch rückwärts gerichtet ist und sich auf das Bewahrende konzentriert. Wenn jede Neuerung, alles Fremde als falsch verstandene Einmischung, als Bedrohung wahrgenommen und abgelehnt wird. Wer die Trachtenleute kennt, weiss, dass dies keineswegs auf sie zutrifft.»

(Ursula Haller, Präsidentin des Grossen Rates des Kantons Bern)

«Un comportement conservateur est à repousser de manière catégorique et devient dangereux lorsqu'il vire au nationalisme mal interprété. Lorsque le regard se tourne sur le passé et se concentre uniquement sur les acquis. Lorsque chaque innovation est rejetée car considérée comme menace, telle une incursion étrangère mal comprise. Celui qui connaît les gens du costume sait que cela ne s'applique en aucun cas à leur comportement.» (Ursula Haller, présidente du Grand Conseil du canton de Berne)



Bild: Oliver Menges, Bild

«Niemand wagte zu sagen, dass Konservatismus in ihren Reihen gepflegt würde; ich habe mit nicht geringem Erstaunen festgestellt, dass auf den ehrenwerten Sesseln der Bundesräte drei Damen und drei Herren Platz genommen haben; die kühnsten Träume in diesem Saal wagen sich noch nicht vorzustellen, dass der Bundesrat in nächster Zeit jemals in dieser Zusammensetzung hier in diesem Saal Platz nehmen würde.» (Ernst Leuenberger, Nationalratspräsident)

«Personne n'a osé dire qu'il cultivait le conservatisme dans ses rangs; j'ai constaté, non sans étonnement, que trois dames et trois messieurs avaient pris place sur les honorables sièges des conseillers fédéraux; même les rêves les plus téméraires n'osent pas encore imaginer qu'à l'avenir, le Conseil fédéral ainsi composé puisse une fois prendre place dans cette salle.» (Ernst Leuenberger, président du Conseil national)

Volkstanzfest Fête de danse populaire

Am Samstagnachmittag fanden sich gegen 9000 Personen im Wankdorfstadion zum grossen Volkstanzfest ein. Heisses Sommerwetter liess die 4000 unentwegten Tänzerinnen und Tänzer bei ihren farbenprächtigen Vorführungen schwitzen. Die drohenden Gewitterwolken konnten vom frohen Treiben umgestimmt werden und zogen unverrichteter Dinge wieder ab.

Das Programm stand unter der Leitung von Martin Hotz. Zum Tanz spielten: Berner Trachtenmusik Zürcher Ländlerquartett Original Toggenburger Streichmusik Echo vom Pflanzblätz L'Orchestre Romand Hess-Buebe



Die Berner Jugend bringt den liegenden Berner Bären.
La jeunesse bernoise amène l'Ours bernois allongé.



Internationales Fachpublikum.
Public de connaisseurs international.



Schwungvolle Vorführung aus der Romandie.
La Romandie nous offre une représentation animée.



Zürcher Trachtenleute beim Maibaum-Tanz.
Gens du costume zurichois interprétant la danse de l'arbre de mai.



Jeder kennt sie... rot leuchtende Engadiner/-innen.
Chacun les connaît... les Engadinois(es) en habits rouges lumineux.



Trachtenleute aus der ganzen Schweiz beim gemeinsamen Tanzen.
Gens du costume de toute la Suisse interprétant une danse commune.



Gruss aus Nidwalden.
Nidwald vous salue.

Berns Stadtpräsident,
Dr. Klaus Baumgartner,
eröffnet das Volkstanzfest:
«Das neue Leitbild der
Schweizerischen Trachten-
vereinigung zeigt ein-
drücklich, wie Neues und
Althergebrachtes auf einen
zukunftsgerichteten,
gemeinsamen Nenner ge-
stellt werden können.»

D' Klaus Baumgartner,
président de la ville de
Berne, ouvre la fête de
danse populaire: «la nou-
velle image de marque
de la fédération nationale
des costumes suisses
montre de manière évi-
dente que le «traditionnel» et l'«inédit» peuvent désor-
mais être placés sur un dénominateur commun.»



Die Zentralschweiz bei der Polonaise.
La Suisse centrale danse la Polonaise.



Trachten-Flirt im Alpsteingebiet.
Flirt en costume de Suisse orientale.

Ce sont environ 9000 personnes qui se sont retrouvées le samedi après-midi au stade du Wankdorf pour la grande fête de danse populaire. La chaleur estivale régnante a fait transpirer les 4000 danseuses et danseurs infatigables lors de leurs représentations hautes en couleurs. L'ambiance était si joyeuse que les nuages orageux menaçants n'ont pas osé s'installer et sont repartis comme ils étaient venus.

Martin Hotz dirigea le programme.
Ont joué:
La musique des costumes bernoise
Le quartette champêtre zurichois
L'orchestre d'instruments à cordes du Toggenburg
L'écho du «Pflanzblätz»
L'Orchestre Romand
«Hess-Buebe»

Ohne Organisation läuft nichts...! Sans organisation, rien ne va!



Befehlsausgabe zur Einpackübung «Trachtenfest Bern» auf der Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Burgdorf.

Au secrétariat général de la fédération nationale des costumes suisses à Burgdorf, on donne les dernières directives pour l'envoi de matériel concernant la fête fédérale des costumes de Berne.

Besucherzahlen

Das Eidgenössische Trachtenfest in Bern zog 120 000 Besucherinnen und Besucher an; davon besuchten 9000 das Volkstanzfest, 30 000 das Altstadtfest, 6000 den Gottesdienst und Festakt und 90 000 den Umzug.

Übernachtungen

2200 Gäste in Hotels der Stadt und Region Bern und 1800 Gäste in Zivilschutzunterkünften.

Verpflegung (ohne Gaststätte)

Getränke an beiden Tagen: 13 700 Liter
Spargelcrème-Suppe: 2000 kg
Charbonnade de bœuf: 3300 kg
Bohnensalat: 1500 kg
Gemüsereis: 2300 kg
Geschnetzeltes: 2000 kg
Kartoffelstock: 2300 kg

Festorganisation

40 OK-Mitglieder
1200 Personen (Trachtenleute, Verwaltung, Zivilschutz, Armee, Sonstige)



Samstagmorgen, das Fest nimmt seinen Auftakt. Im Medienzentrum im Bahnhof Bern trifft der erste Journalist ein. Printmedienchef Hans-Peter Ernst stellt sich vor: «Ernst!» Hierauf der Journalist: «Also, es soll gälte, Thomas!»

Samedi matin, la fête prend son envol. Le premier journaliste se pointe au centre des médias, à la gare de Berne. Hans-Peter Ernst, responsable des communications à la presse, se présente: «Ernst!» Le journaliste réplique: «Bon, d'accord, moi c'est Thomas!»



Hunderte von Kilos (Festführer, Abzeichen usw.) werden zur Post transportiert.

On amène à la poste plusieurs centaines de kilos (guides de la fête, insignes, etc.).

Nombre de visiteurs

La fête fédérale des costumes à Berne a attiré 120 000 visiteuses et visiteurs, dont 9000 pour la fête de danse populaire, 30 000 pour la fête dans la vieille ville, 6000 pour l'office religieux et la cérémonie officielle et 90 000 pour le cortège.

Nuitées

2200 hôtes dans les hôtels de la ville et de la région de Berne et 1800 hôtes dans les abris de protection civile.

Ravitaillement (sans les restaurants)

Boissons pour les deux jours: 13 700 litres
Potage crème d'asperge: 2000 kg
Charbonnade de bœuf: 3300 kg
Salade de haricots: 1500 kg
Riz aux légumes: 2300 kg
Emincé: 2000 kg
Purée de pommes de terre: 2300 kg

Organisation de la fête

40 membres du comité d'organisation
1200 personnes (gens du costume, administration, protection civile, armée, autres)

Liebe Trachtenleute

1999 werden unsere Geschäftsführerin, Frau Arlette Köfer, und Frau Doris Bischoff in den Ruhestand treten. Während Doris Bischoff den Buchhaltungsabschluss noch bewältigen hilft, bindet Arlette Köfer ihren definitiven Abschied an Silvester 1998. Mit ihr verabschieden wir eine Persönlichkeit, die unsere Vereinigung seit 1982 – zuerst als Sachbearbeiterin und ab 1989 mit der Verlegung der Geschäftsstelle nach Burgdorf als vollamtliche Geschäftsführerin – in hohem Masse mitgeprägt hat. Mit leidenschaftlicher Hingabe stellte sie ihre bemerkenswerten Sachkompetenz in den Dienst unserer Bestrebungen. Rasch verpasste sie unserer Administration ein Massstäbe setzendes Qualitätsniveau! Wirkungsvoll schlugen sich ihr sprichwörtliches Organisations-talent und ihr sprühender Ideenreichtum bei der Verwirklichung von Ausstellungen, Vernissagen, Tagungen usw. nieder. Ihr von Ausdauer und Tatkraft gekennzeichnetes Engagement um die Drittfinanzierung unseres Haushaltes über die Sammelwerbung trug Früchte und liess weitere Mitgliederbeitragerhöhungen vermeiden. Ebenso gelang es ihr mit ihrer Begeisterungskraft immer wieder, Menschen innerhalb und ausserhalb unserer Reihen für unsere Ziele zu gewinnen und so unser Erscheinungsbild in der Öffentlichkeit günstig zu beeinflussen. Für ihr grosses Anliegen, den Brückenschlag zwischen den Sprachgrenzen, verstand sie sich mit ihrer sprachlichen Begabung erfolgreich einzusetzen. Arlette Köfer, deren Spuren im Gefüge unserer Bewegung noch lange spürbar sein werden, begleiten unser dankbarer Respekt und unsere Anerkennung sowie unsere besten Wünsche in ihre weitere Zukunft.

Hansruedi Spichiger,
Obmann

Chers amis du costume

En 1999, notre secrétaire générale, M^{me} Arlette Köfer et M^{me} Doris Bischoff prendront leur retraite. S'il est vrai que Doris Bischoff apportera encore son aide lors de la clôture des comptes, Arlette Köfer, par contre, prend définitivement congé de nous à la fin de l'année 1998. Cette personnalité qui s'en va a marqué de son empreinte notre association depuis 1982, d'abord en tant que responsable de secteurs puis, dès 1989, année du transfert de notre secrétariat général à Burgdorf, en tant que secrétaire générale à plein temps. C'est avec un inlassable dévouement qu'elle a mis sa remarquable compétence au service des objectifs fixés par notre association. Très vite, elle a doté notre administration de normes de qualité de haut niveau. Nous avons pu apprécier son talent reconnu pour l'organisation ainsi que sa richesse d'idées intarissables lors d'expositions, de vernissages, de congrès, etc. Lors de récoltes de fonds qu'elle a organisées auprès de tiers et qui se sont soldées par des succès, son engagement, empreint d'endurance et d'énergie, a contribué à éviter à nos membres de nouvelles augmentations de cotisations. Grâce à son enthousiasme, elle a toujours réussi à sensibiliser de nouvelles personnes à notre cause, que ce soit parmi nos rangs ou en dehors de ceux-ci, et de ce fait, influencé notre image positivement envers le public. Son talent pour les langues lui a permis de réaliser un vœu qui lui tenait particulièrement à cœur, la création d'une «passerelle» entre les frontières linguistiques. Nous adressons à Arlette Köfer un respectueux merci, notre reconnaissance ainsi que nos meilleurs vœux pour son avenir et gageons que les traces de son passage se feront sentir encore longtemps à travers les structures de notre mouvement.

Hansruedi Spichiger,
Président central

Charas amias e chars amis dals costumes

Il 1999 van dunna Arlette Köfer, nossa manadra da fatschenta, e dunna Doris Bischoff en pensiun. Entant che Doris Bischoff gida anc a far la bilantscha da contabilitad, ans banduna Arlette Köfer da Silvester 1998. Nus prendain cumià d'ina personalitad ch'è s'engaschada dapi il 1982 fermamain per noss'associaziun, l'emprim sco referendaria ed a partir dal 1989 cun la dischlocaziun dal secretariat a Burgdorf sco manadra da fatschenta en uffizi cumplain. Ella è s'engaschada cun gronda passiu e bler cumpetenza per nossas finamiras. Svelt ha ella cuntanschi en noss'administraziun in aut nivel da qualitad! Ses talent d'organisar e sias bunas ideas per exposiziuns, vernissaschas, dietas etc. han gi in bun effect per l'associaziun. Ses engaschi perseverant ed efficaci per la finanziaziun da nossa bilantscha sur terzas personas cun la propaganda da rinnada è stà fitg fritgaivel ed uschia n'avain nus betg stuì augmentar las contribuziuns dals commembers. Cun ses entusiassem èsi adina puspè reussi ad ella da gudagnar per nossas finamiras personas entaifer ed ordaifer nossas retschas e d'inflenzar uschia a moda positiva nossa preschientscha en la publicitad. Cun ses talent per linguas ha ella chapì da s'engaschar cun success per sia gronda finamira, numnadamain quella da crear contacts tranter ils cunfins linguistics. Ils fastizs dad Arlette Köfer vegnan anc ditg ad esser vesaveils en noss moviment. Nus admettain ad ella noss respect engraziaivel e nossa reconuschientscha e giavischain ad ella vinavant tut il bun per ses avegnir.

Hansruedi Spichiger,
Parsura

Cari amici del costume

Nel 1999 la nostra amministratrice, signora Arlette Köfer, e la signora Doris Bischoff andranno in pensione. Ma mentre Doris Bischoff continuerà ad assicurarci il suo prezioso contributo professionale per tutto quanto riguarda le chiusure contabili, Arlette Köfer ha fissato il suo commiato definitivo per il 31 dicembre 1998. Congedandoci da lei, sappiamo di non poter più contare su una personalità che sin dal 1982 ha contribuito in modo determinante a dare un'impronta particolare alla nostra federazione: dapprima come responsabile dei servizi e dal 1989, con lo spostamento della Segreteria a Burgdorf, come amministratrice a tempo pieno. Con appassionata dedizione ha messo al servizio dei nostri obiettivi tutta la sua notevole competenza specifica. È riuscita in breve tempo ad aderire alla nostra amministrazione dei criteri di conduzione di altissima qualità! Il suo proverbiale talento organizzativo e la sua spumeggiante ricchezza d'idee si sono evidenziati soprattutto nella realizzazione di esposizioni, vernissage, incontri, etc. Il suo impegno, contraddistinto dalla perseveranza e dal dinamismo, volto a garantire il finanziamento del nostro bilancio da parte di terzi mediante il ricorso a collette, ha portato i suoi frutti evitando così altri aumenti delle quote dei soci. È sempre riuscita inoltre, con il suo entusiasmo, a convincere le persone, sia all'interno che all'esterno delle nostre file, della validità dei nostri obiettivi e ad influenzare così favorevolmente la nostra immagine presso il pubblico. Grazie alla sua predisposizione linguistica è riuscita, come è sempre stato suo desiderio, a gettare un ponte tra i confini linguistici della Svizzera. Ad Arlette Köfer, le cui tracce nella struttura del nostro movimento resteranno visibili ancora a lungo, vanno il nostro rispetto e la nostra gratitudine. L'accompagniamo anche i nostri migliori auspici per il suo futuro.

Hansruedi Spichiger,
Presidente



Impressionen vom Altstadtfest



Samstag abend: Italien obsiegt an der Fussball-WM über Norwegen. Während einer halben Stunde kurven die begeisterten «Tifosi» mit hupenden Autos durch die obere Altstadt. Dabei ergibt sich ein edler Wettstreit zwischen Autohupen, Treichlern und «Geisslechlepfern», der sozusagen unentschieden endet.

Samedi soir: L'Italie triomphe en remportant le match de la coupe du monde contre la Norvège. Pendant une demi-heure, les «tifosi» enthousiastes sillonnent le haut de la vieille ville au volant de leurs voitures, en klaxonnant. On assiste alors à une sorte de compétition entre klaxons, sonnaillles de troupeaux et fouets, qui se solde par un match nul.

Impressions de la fête dans la vieille ville



Samstag abend spät: Einige Trachtenleute, denen die feuchtwarme Hitze gewaltig zusetzt, kühlen sich in den Altstadtbrunnen ab. Die freiwillige Kneippkur gibt Einblick in die nicht unkomplizierte Trachten-Unterbekleidung.

Samedi soir tard: Quelques gens du costume extrêmement accablés par la chaleur moite régnante se rafraîchissent aux fontaines de la vieille ville. Cette cure hydrothérapique volontaire laisse apercevoir les dessous des costumes, loin d'être ordinaires.



Die Festplätze am Altstadtfest:

Les places en fête dans la vieille ville:

Bundesplatz: Zentralschweiz und Berner Landesteil Emmental

Waisenhausplatz: Ostschweiz und Berner Landesteil Oberland

Zeughausgasse/Kornhaus: Nordwestschweiz und Berner Landesteil Oberaargau

Rathausplatz: Zürich/Schaffhausen/Graubünden/Tessin und Berner Landesteil Seeland

Münsterplatz: Westschweiz und Bernische Landesteile Mittelland und Berner Jura

Münsterplatz: Suisse occidentale et la partie centrale du pays bernois et le Jura bernois.

Sonntag, frühe Morgenstunden: Verschiedene Tanzpodeste müssen mit Rücksicht auf den nachmittäglichen Umzug weggeräumt werden. Es bedarf einer tüchtigen Portion psychologischen Geschicks des Räumpersonals, die in toller Stimmung Festenden zu überzeugen, doch noch ein paar Stunden Schlaf zu ergattern.

Dimanche à l'aube: Différents podiums de danse doivent être enlevés en raison du passage du cortège de l'après-midi. Le personnel qui s'en charge fait preuve d'une bonne part d'habileté psychologique et persuade les fêtards, dans une ambiance sympathique, à glaner encore quelques heures de sommeil.



Aufruf an unsere ganz jungen Trachtenleute!

Wieder einmal ist die Zeit der kürzeren Tage gekommen, in der man gerne in der warmen Stube sitzt und einem Schneeflockentanz zusieht. Ich habe einen weiteren Vorschlag für Euch: Nehmt Zeichenpapier hervor und macht eine Zeichnung. Wenn Ihr oder Eure Familie, Eure Volkstanz-

gruppe oder Euer Kinderchor auf dieser Zeichnung in der Tracht zu sehen sind, könnt Ihr diese Zeichnung der Redaktion zusenden. Gerne veröffentlichen wir einige dieser «künstlerischen Werke» im nächsten «Tracht und Brauch»!

Herzlich grüsst Euch der Redaktor.

Appel à nos plus petits adeptes du costume!

Voici à nouveau venu le temps où les jours sont les plus courts, une période où l'on aime bien s'asseoir dans un salon chauffé et regarder la danse des flocons de neige. J'ai encore une autre proposition à vous faire: prenez du papier et faites un dessin. Si celui-ci vous représente ou qu'il repré-

sente votre famille, votre groupe de danse, votre chœur d'enfants, en costume, vous pouvez l'adresser à la rédaction. C'est avec plaisir que nous publierons quelques-unes de vos œuvres dans le prochain «Costumes et coutumes». Le rédacteur vous salue cordialement.

Das Kornhaus ist eine Reise wert

Nächstes Jahr (30. Mai bis 5. September) sind in der Sonderausstellung «Treiheln – Schellen – Glocken» ausser Prunkstücken viele besondere Kostbarkeiten und auch die gebräuchlichen Geläute zu bewundern. Das Buch von Dr. Robert Schaller, Schmitzen, und seine reichhaltige Sammlung haben den Anstoss zu diesem Ausstellungsthema und zur Aufarbeitung der überaus vielen wissenswerten Kleinigkeiten gegeben. Die Ausstellung gibt zudem Einblick in die Schmiedekunst von Treiheln, das Giessen und das Bearbeiten von Glocken, Riemen Stickerei usw.

Nach Besichtigung der Ausstellung im Kornhaus wird auf kleinen Rundreisen im Emmental manch interessanter Einblick in dieses Handwerk ermöglicht. Zum

Abschluss dieser Exkursion wird ein Bauernhof besucht, auf welchem Treiheln, Schellen, Glocken ihrer Bedeutung entsprechend, «standesgemäss» an den Tieren zu sehen sind, verbunden mit einem Bauern-Zvieri.

Im weiteren sind in nächster Zeit im Programm:

22. November 1998 bis 8. Januar 1999: Weihnachtskrippen-Ausstellung mit wahren Kunstwerken.

13. Dezember 1998 bis 24. Januar 1999: In Zusammenhang mit der Advents- und Weihnachtszeit, Sonderausstellung «Esel», das oft verkannte Tier.

Am 24. Januar 1998 findet die durch den Verein «Freunde Kornhaus Burgdorf» organisierte Stubete statt, die sich immer wieder grosser Beliebtheit erfreut; Gastgruppe: Zürcher Ländlerquartett.

Rund um den Sammelwagen

Zitat aus dem Festführer: «In den Sammelwagen wirft jeder, was er will und vermag! Batzen, Zwänzgerli (...) und Nötli». Der Betrag kommt der Förderung des Trachtenwesens... Offensichtlich haben nicht alle Zuschauer/-innen zu Ende gelesen – es stand nämlich nichts von Pet-Flaschen, Wurstpapier usw. Unser Umweltschutzverhalten in Ehren, aber...!

Bücher

«Gueti Gedanke»

Elisabeth Zurbrügg – Bäuerin aus dem bernischen Seeland – berichtet in ihrem schon fünften Band mit berndeutschen Geschichten über das Sprechen und das Zuhören, über Licht und Schatten. Dabei durchschaut sie die Spiele, welche das Leben so mit sich bringt; sie ermuntert einem, trotz den Schattenseiten die Hoffnung nie aufzugeben und sich immer wieder auf das zu freuen, was ein neuer Tag mit sich bringt: «E nöi Hampfele prezysi Beobachtige und gueti Gedanke für Jung u Alt.»



Erschienen im Sonnenheimat-Verlag Bern (siehe auch Inserat auf der 4. Umschlagseite).

Die «STUBETE»

feiert ihren zweiten Geburtstag

Als willkommene Abwechslung im internationalisierten Zeitschriftenmarkt gehört die volkstümliche Schweizer Zeitschrift «STUBETE» seit zwei Jahren bei zahlreichen Freunden unseres Landes und unserer Volkskultur zur regelmässigen Lektüre. Mit ihrem bunten und unterhaltenden Konzept spricht die «STUBETE» als vierfarbiges «Schwiizer Heftli» nicht nur Folklore-Betreibende wie Jodler, Ländlermusikanten oder Trachtenleute an. In verständlicher Sprache ohne Fachsimpelei, Politik oder Schulmeisterei berichten viele weitere abwechslungsreiche Rubriken wie «Wandern», «Handwerk», «Scho gwüst?» oder «Erlebnis Schweiz»

über Schönes und Interessantes unseres Landes. Zur Unterhaltung gibt es nebst einem Preisrätsel in jedem Heft eine oder mehrere Mundartgeschichten zu lesen. Und die beliebte Folklore-Agenda zeigt jeweils über zwei Monate, was in der Schweiz vom Folkloreabend im Engadin, volkstümlichen Höhepunkten in Radio und Fernsehen bis hin zu Volksfesten wie dem traditionellen Berner Zibelemärit so alles stattfinden wird. Die 48seitige «STUBETE» erscheint jeden zweiten Monat und gilt als ideale Ergänzung zu den einschlägigen Verbandszeitungen oder als eigenständiger, volkstümlicher Wegbegleiter.

Leserbrief

«Wenn mit der Tracht, dann wie es sich gehört»

Eigentlich möchte ich Herrn Willi Rohner für seinen Leserbrief im «Tracht und Brauch» 3/98 danken. Ich bin sehr mit ihm einverstanden, dass das Tragen der Tracht korrekt sein soll.

Nun aber zum Schminken: Auch ich schminke mich, das gehört heute bei vielen Frauen zur täglichen Pflege. Ich tue dies aber sehr dezent, wenn ich meine Trachten trage.

Ich hoffe nun aber sehr, dass die Dame («TuB» 3/98, S. 26) den Brief auch gelesen hat, denn so knallrote Fingernägel finde ich, nebst fasnachtstauglich gemalten Lidschatten, das schlimmste Vergehen bei der ganzen Trachten-Schminksache, und ich denke, solange Kommissions-, Ehren- oder Vorstandsmitglieder (bin auch ich) nicht als Vorbilder vorangehen, wird sich da nichts ändern.

Alice Hangartner-Hotz, Uster

Leitbild der Schweizerischen Trachtenvereinigung Charte de la Fédération Nationale des Costumes Suisses Modello Guida della Federazione Svizzera dei Costumi Conzepziun da la Federaziun Svizra da Costums

Wir Trachtenleute erhalten, pflegen, fördern, verbinden, erneuern.

Nous, gens du costume, maintenons, entretenons, encourageons, créons des liens, renouvelons.

Noi, amici del costume, conserviamo, curiamo, promuoviamo, uniamo, rinnoviamo.

Nus, gliעד da costums mantegnain, cultivain, promovain, colliain, renovain.



Die Schweizerische Trachtenvereinigung ist kompetent, transparent, zukunftsorientiert.

La Fédération Nationale des Costumes Suisses est compétente, transparente, orientée vers le futur.

La Federazione Svizzera dei Costumi è competente, trasparente, orientata al futuro.

La Federaziun Svizra da Costums è cumpetenta, transparenta, orientada envers l'avegnir.



In unserem Umfeld verhalten wir uns partnerschaftlich, weltoffen, freundschaftlich.

Dans notre environnement, nous nous comportons en partenaires amicaux et ouverts au monde.

Nel nostro contesto ambientale ci comportiamo come partner aperti al mondo e cordiali.

En noss conturn ans cumportain nus da maniera collegiala, averta ed amicabla.



Frühere Trachtenfeste



Genf 1931. Tösstaler Trachtengruppe am ersten Eidgenössischen Trachtenfest.

Genève 1931. Groupe de costumes du Tösstal lors de la première fête des costumes.



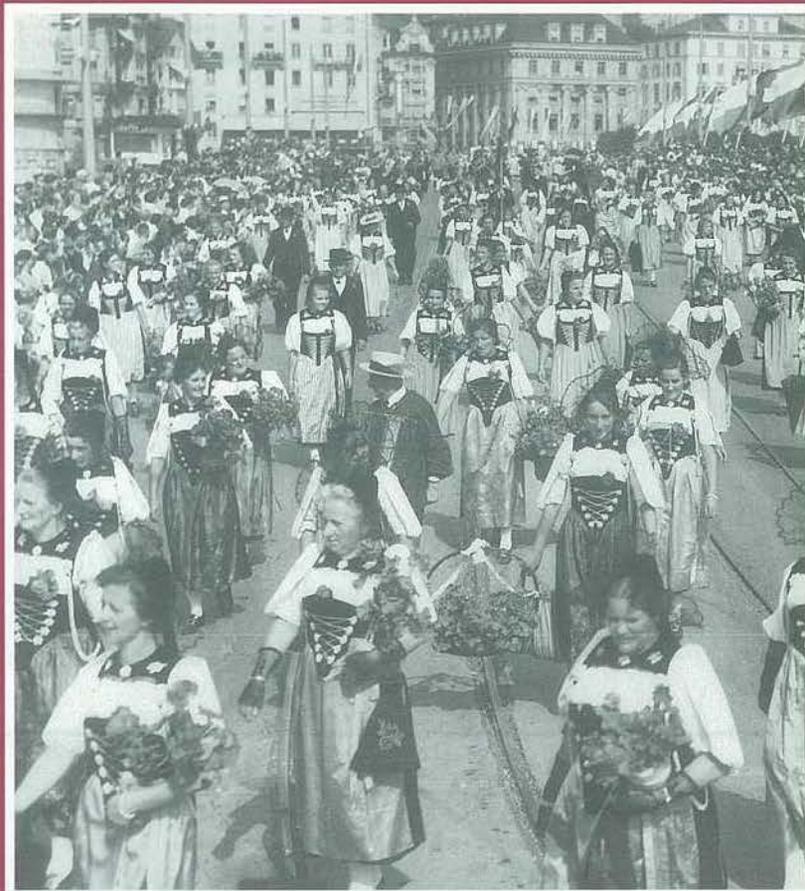
Zürich 1939. Blumenstand vom «Molard», Genf.
Zurich 1939. Stand de fleurs du «Molard», Genève.



Basel 1961. Hoher Besuch: (v. l. n. r.) Dr. E. Laur, Präsident der Schweizerischen Trachtenvereinigung; Dr. Zschokke, Regierungspräsident; H. P. Tschudi, Bundesrat.

Bâle 1961. Visiteurs importants: (de gauche à droite) D' E. Laur, président de la Fédération nationale des costumes suisses; D' Zschokke, président du gouvernement; H. P. Tschudi, conseiller fédéral.

Fêtes des costumes dans le passé

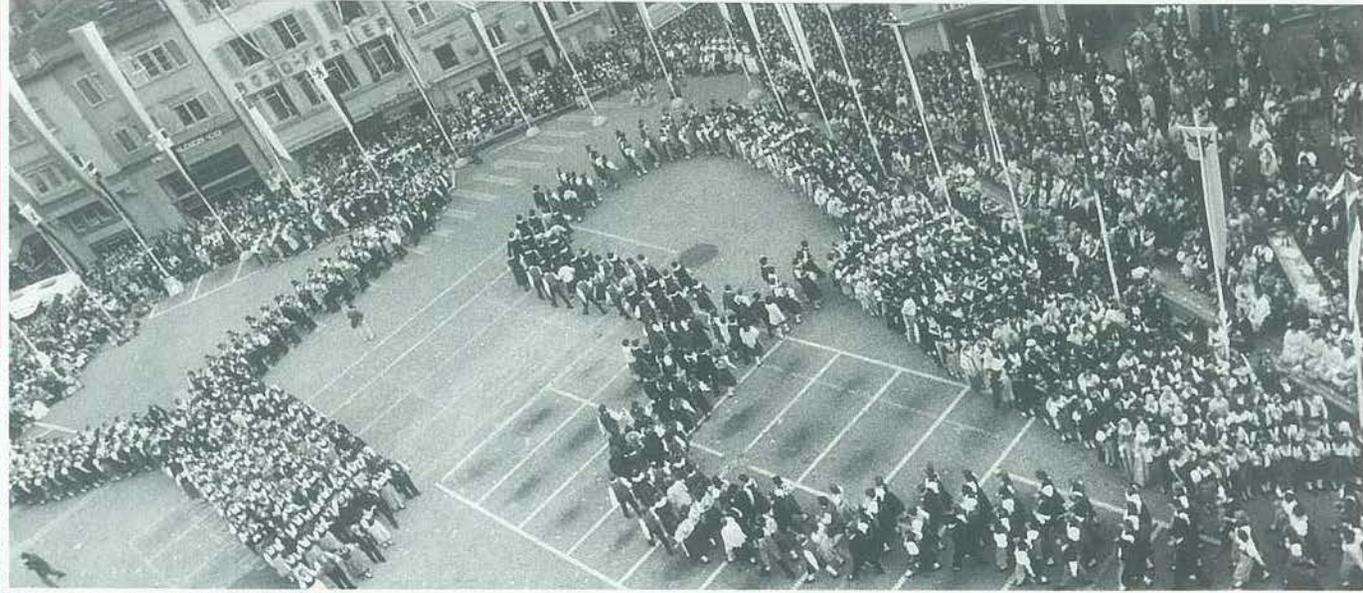


Luzern 1951. Berner Bäuerinnen.
Lucerne 1951. Paysannes bernoises.



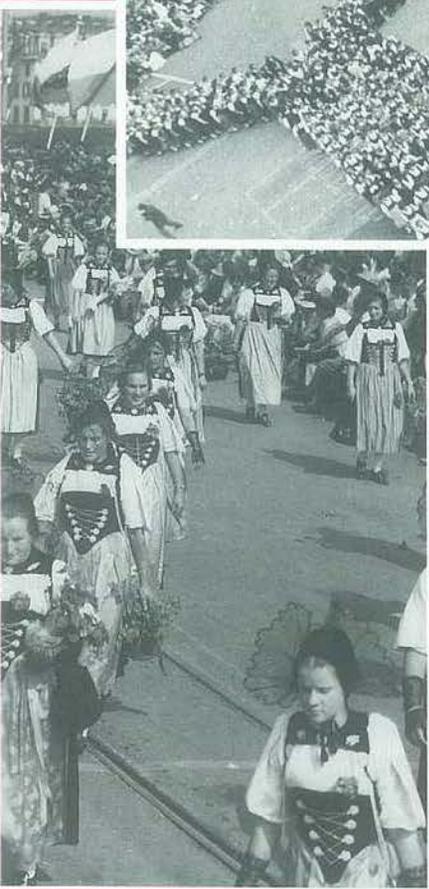
Lausanne 1964. Trachtenfest innerhalb der EXPO – das waren noch Zeiten!

Lausanne 1964. Fête des costumes dans le cadre de l'Expo – c'était le bon temps!



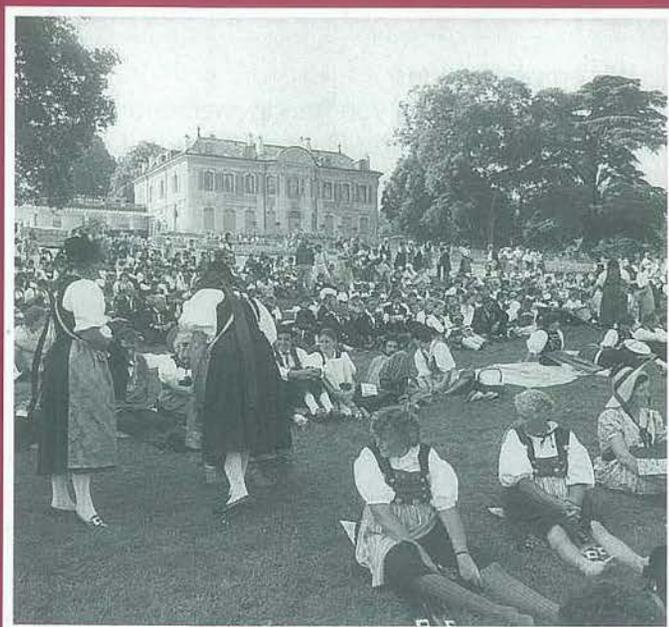
Zürich 1974.
Polonaise auf dem Zürcher Münsterhof.

Zurich 1974.
Polonaise dans la cour de la cathédrale de Zurich.



Luzern 1978.
Nostalgie-Postauto (1921) mit Streichmusik aus dem Alpsteingebiet.

Lucerne 1978.
Le regretté car postal (1921) avec orchestre d'instruments à cordes de Suisse orientale.



Genf 1986. Über 10 000 Besucher am Genfer Trachtenfest!
Genève 1986. Plus de 10 000 visiteurs à la fête des costumes de Genève!



Bern 1998. Liebe Berner... wenn vielleicht auch erst in 50 Jahren, aber wir kommen sicher wieder!

Berne 1998. Chers Bernois – nous reviendrons à coup sûr, même si ce n'est peut-être que dans 50 ans!

Sonntag morgen

Dimanche matin



Berns Regierungspräsident Mario Annoni: «Gerade die Kultur der Trachten kann uns ein Beispiel sein, in anderen Menschen in erster Linie die ergänzende Bereicherung und einen belebenden Farbtupfer zu erkennen!»

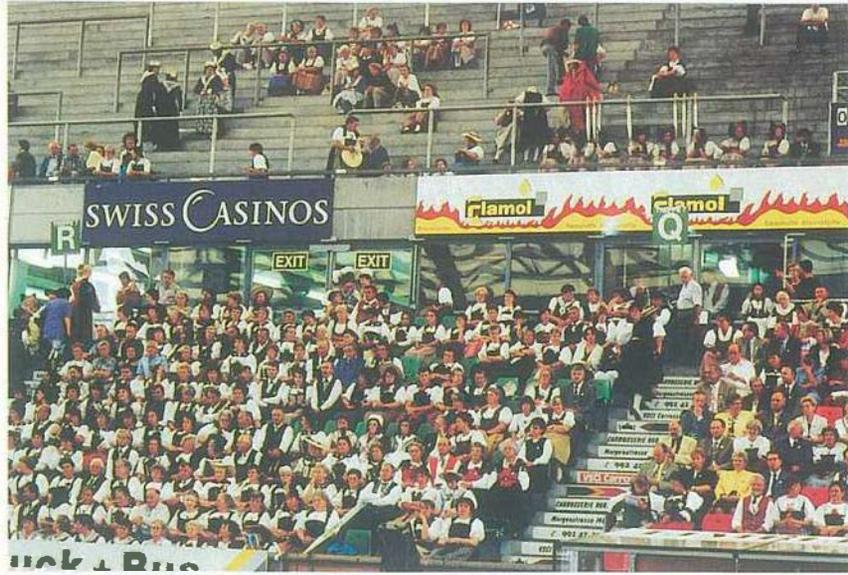
Mario Annoni, président du gouvernement bernois: «La pluralité des costumes peut nous servir d'exemple pour nous permettre de déceler en premier lieu chez les autres les différentes richesses et les couleurs vivantes qui les animent.»

Der musikalische Leiter des brillant aufspielenden Grossorchesters dirigiert mit weit ausholenden Bewegungen. Dabei stösst er sein Direktionspult samt Noten um und ist gezwungen, das Eröffnungstück ohne Partitur weiterzudirigieren. Es klappt vorzüglich!



Bundesrat Adolf Ogi: «Auch die Tracht, sofern sie nicht nur als Fassade für Fremdenverkehrswerbung und zur folkloristischen Unterhaltung, sondern aus innerer Überzeugung getragen wird, ist nicht ein Zeichen für Abgeschlossenheit, sondern für Solidarität und Zusammenstehen!»

Adolf Ogi, conseiller fédéral: «Le costume, pour autant qu'il soit porté par conviction profonde et non seulement comme façade pour une publicité touristique ou pour un divertissement musical, ne reflète pas un esprit de fermeture, mais de solidarité et d'entraide!»



Tausende Trachtenleute im Eisstadion Allmend.

Des milliers de gens du costume à la patinoire de l'Allmend.



Pfarrer Prof. Dr. Martin Klopfenstein: «Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars! (Psalm 118, Vers 27b). Das sollen und dürfen wir ausgiebig und fröhlich tun. Aber es soll nicht beim äusserlichen Schmuck bleiben. Unsere Festfreude darf und soll weiter ausgreifen und tiefer gehen. Äusserer und

innerer Schmuck, das gehört zusammen. Dann wird aus unserem Fest eine dankbare Feier zu Gottes Ehre.»

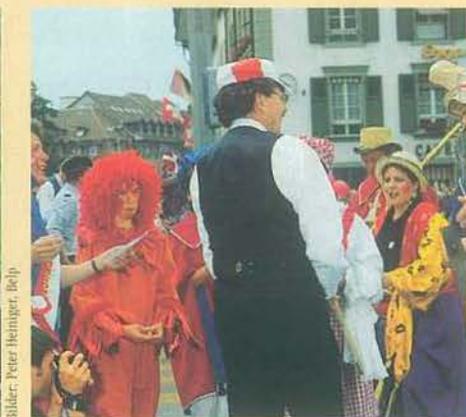
D^r Martin Klopfenstein, prêtre et professeur: «Formez le cortège avec vos rameaux touffus jusqu'aux cornes de l'autel (psaume 118, verset 27b). C'est ce que nous devons et pouvons faire de manière généreuse et heureuse. Mais il ne faut pas que la décoration demeure extérieure. Notre joie de la fête peut et doit râtisser large et s'exprimer en profondeur. Les ornements intérieurs et extérieurs forment un tout. Ainsi notre fête se transformera en une cérémonie de reconnaissance en l'honneur de Dieu.»

Le chef musical du grand orchestre, dans sa brillante prestation, dirige de manière gesticulante, si bien qu'il renverse son pupitre et ses notes et qu'il est contraint de continuer à diriger le morceau d'ouverture sans partition. Mais ça marche admirablement!



Der Appenbergchor und der Kantonal-Zürcherische Trachtenchor verschönerten den Gottesdienst.
Le chœur d'Appenberg et le chœur des costumes cantonal zurichois agrémentent l'office religieux.

«Trachten-Leute gestern – heute»



Oben v. l. n. r.: Eine der amtsältesten Musikgruppen an Eidgenössischen Trachtenfesten: die Original Toggenburger Streichmusik. Unser Schweizerischer Trachtenobmann, endlich einmal mit Hut! Tessiner Musik. Mitte v. l. n. r.: Fröhliche Guggisberger Jugend. Sonntagstrachten aus dem Hinterthurgau – dem Tannzapfenland. Rassige Aargauer Töffbraut in Festtagstracht aus der Grafschaft Baden.

Unten: Trachtenfrauen aus dem Kanton Jura.

En haut de gauche à droite: Un des plus anciens groupes de musique présent lors de fêtes fédérales de costumes; l'orchestre d'instruments à cordes du Toggenburg. Notre président central des costumes suisses, une fois enfin avec le chapeau! Musique tessinoise.

Au centre de gauche à droite: Jeunesse joyeuse de Guggisberg. Costume du dimanche de la Thurgovie profonde – le pays des pives. Élégante fiancée argovienne en costume de fête du comté de Baden. En bas: Dames en costume du canton du Jura.

Am Festumzug waren dabei: 4000 Trachtenleute aus allen Kantonalverbänden, 93 Pferde, 20 Schafe und Ziegen und 2 Hunde; 46 Umzugssujets in 36 Bilder unterteilt.



**Kulinarisches – am Umzug verteilt (unvollständig):
Spécialités distribuées lors du cortège (entre autres):**

- GE – Bricelets
- VD – Vin blanc, fromages
- GR – Wein, Käse, Birnenbrot, Röteli, Polenta
- ZG – Zuger Chriesi
- NW – Most, Chilbi-Schenkeli
- BS – Lächerli
- BL – Kirschen
- BE – Tête de Moine



Bilder: Ulrich Ackermann, Bern



Bild: Peter Heimiger, Biel



Oben v.l. n. r.: Bündner Feldarbeit wie in früheren Zeiten.

Handstickerei, ein Umzugsthema aus dem Innerrhodischen.

Mitte v.l. n. r.: Sternsinger aus dem Schwarzbubenland.

Metzgete – Umzugssujet, natürlich aus dem Säuliamt (Knonaueramt ZH). Im 12. Jahrhundert aus dem Oberwallis in die Bündner Täler ausgewandert: die Walser (Prättigau).

Unten: Die Waadtländer Trachtenpräsidentin stellte ihre Kantonspräsentation unter das Motto: 200 Jahre frei von den «Gnädigen Herren von Bern»!

En haut de gauche à droite: Travail aux champs en pays grison, comme au bon vieux temps.

Broderies faites main, thème du cortège des Rhodes intérieures.

Au centre de gauche à droite: Des chanteurs aux étoiles du «Schwarzbubenland». On bouchoie – un des thèmes au cortège – naturellement, à l'office des petits cochons (Knonaueramt ZH). Immigrés au 12^e siècle du Haut-Valais et des vallées grisonnes: les Walsers (Prättigau).

En bas: La présidente vaudoise des costumes présente son canton sous le slogan: 200 ans de libération de ces «chers Messieurs de Berne»!

Zum Berner Fest

Die Trachtenleute des Kantons Waadt schliessen sich denjenigen der gesamten Westschweiz an, um den Trachtenvereinigungen der Kantone Glarus, Schaffhausen, St.Gallen, Thurgau, Zürich und Appenzell ganz herzlich für ihren Entscheid zu danken, die lateinischen Regionen an die Spitze des Umzugs des Eidgenössischen Trachtenfestes vom Sonntag, 28. Juni 1998 in Bern zu setzen.

Alle erinnern sich gerne an diese freundschaftliche Geste und wünschen der Schweizerischen Trachtenvereinigung auch weiterhin viel Erfolg bei ihren Tätigkeiten.



«Les gens du costume, hier et aujourd'hui»



Bilder: Ulrich Adenmann, Bern



Oben v. l. n. r: Nidelzonne aus dem Toggenburg. Keine Umzugsstrapazen bei dieser Trachtenfrau in der Nidwaldner «Buiretracht».
Mitte: Echte «Holzböde» aus dem Kanton Schwyz. 150 Jahre frei vom preussischen König und damit eine Republik: der Kanton Neuenburg. Unten: Erntedank-Sujet vor dem Bundeshaus (Schaffhausen/Thurgau).
Trachten auf beiden Seiten: im Umzug und im Publikum.

En haut de gauche à droite: Les «Nidelzonne», spécialités culinaires du Toggenburg. Aucune fatigue du cortège pour cette dame en costume paysan de Nidwald.
Au centre: Véritables «Holzböde» du canton de Schwyz (sabots de bois). Le canton de Neuchâtel, libéré depuis 150 ans de la tutelle du roi de Prusse et devenu une république.
En bas: Thème de la fête du remerciement après la récolte, devant le Palais fédéral (Schaffhouse/Thurgovie).
Costumes partout: dans le cortège et dans le public.

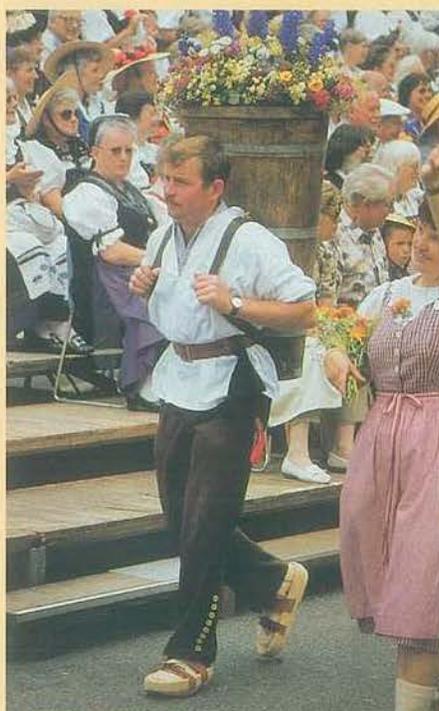


Bild: Peter Heimgar, Belp





Bilder: Ulrich Ackermann, Bern



Oben v.l.n.r: Gesponnen und gewoben im Bündnerland. Die Musikgesellschaft «Eintracht», Sachseln, in Tracht, gehört einfach dazu. Mitte: Trachtenpaar aus dem Urnerland, sie in der Erstfelder Festtags-tracht, er in der Männertracht der Sennenbruderschaft Bürglen. Unten: Der Kanton Bern machte den Schluss eines in Erinnerung bleibenden Trachtenumzuges durch die male-riche Berner Innenstadt. Lebkuchen-herze aus dem Luzerner Hinterland.

En haut de gauche à droite: On file et on tisse dans les Grisons. Pas de fête sans la société de musique «Ein-tracht» de Sachseln, en costume! Au centre: Couple en costumes du pays d'Uri, elle en costume de fête d'Erstfeld, lui en costume de la confrérie des bergers de Bürglen. En bas: Le canton de Berne clôt la marche de ce mémorable cortège des costumes à travers une vieille ville de Berne colorée. Cœur en pain d'épices de l'arrière pays lucernois.

Fête de Berne

Le canton de Vaud s'associe aux gens du costume de toute la Suisse romande pour remercier très chaleureusement les associations des costumes des cantons de Glaris, Schaffhouse, St-Gall, Thurgovie, Zurich et Appenzell pour leur décision de placer la région latine en tête du cortège de la Fête fédérale des costumes, à Berne, le dimanche 28 juin dernier. Ils se souviennent avec plaisir et reconnaissance de leur geste amical en leur faveur et forment leurs vœux les meilleurs pour l'avenir de la Fédération nationale des costumes suisses.

Ont participé au cortège: 4000 gens du costume de toutes les associations cantonales, 93 chevaux, 20 moutons et chèvres et 2 chiens; 46 thèmes répartis en 36 tableaux.



Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass. Stoffe und Zutaten (auch Trachtenschuhe). Exkl. Seidenhandstickereien für Mürgertrachten. Fachkundige Beratung.

Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95 – **Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben:** Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March.

Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl. Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

M. Burkhard, 5300 Turgi, Jurastr. 7, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehörsversand (Gratisprospekt).

Vaud: Art Suisse, 1003 Lausanne, Enning 8, téléphone 021 320 81 80 – tissus, chapeaux, papiers etc. pour le costume vaudois.

Gaufriere Ihre Trachtenmäteli, Frau M. Aemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38 – Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

Trachten und Zubehör, B. Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Zutaten und Zubehör. Leitung von Trachten-Nähkursen!

Gotthelf-Stübli, M. L. Schwarz, 3054 Schüpfen, Rohrmattweg 1, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachten Nähkursen.

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.**

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art. Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Franssen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw., usw. (Verkauf an TS und Fachhandel) **Männer-Trachtenartikel siehe separates Inserat.**

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.** Trachtenhüte, Trachtenschuhe und Schuhschnallen für Damen und Herren.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.

Theres Gehrken-Bossart, Rosenbühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

Rolutex Roger Luginbühl, 8212 Neuhausen a/Rhf., Trachtenartikel, Engestr. 24, Tel. 052 672 31 64 – Trachtenstoffe aller Art, Spezialanfertigungen und Zutaten, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken usw.

Trachten-Atelier J. Küffer, 8303 Bassersdorf, Auenring 9, Tel. 01 836 92 76 – Trachten nach Mass + Änderungen. Spez. Berner- + Zürcher-Trachten. Alle Stoffe + Zubehör inkl. Schmuck. Gebe auch Nähkurse!

Trachtenatelier Ida Stadelmann, dipl. Trachtenschneiderin, 6130 Willisau, Ettiswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachtenstoffen, Strohh-, Schwefel-Jodlerhüten und diverse Trachtenzutaten.

Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Rupperswil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse.

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoffweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. 062 961 10 20 – Stoffe und Bänder für alle Trachten, mechanisch und handgewoben. Sonderanfertigungen – auch in Kleinmengen. Verlangen Sie unsere Kollektion. Verkauf nur an Fachhandel und Trachtenschneiderinnen.

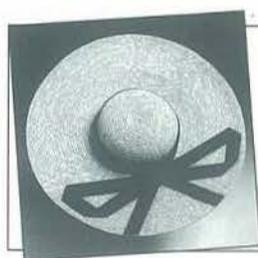
Trachtenatelier Helene Wytzen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachten Nähkursen.

Zuger Heimatwerk/«Wärchliüt zur Burg», 6300 Zug, St. Oswaldgasse 5a, Telefon 041 711 09 71.

Trachten + Dirndl Fachgeschäft «Folkloreland», Frutigstr. 24 C, 3600 Thun, Tel./Fax 033 223 64 34 – Wir empfehlen uns für: Trachten-, Dirndl- und allg. Folklorebekleidung. Wir bieten einmalig schöne Stickereien an, die wir auf individuelle Wünsche herstellen. Josef Bayard, Marianne Stettler.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon/Fax 071 344 34 62 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauentrachten. Zubehör für Männertrachten (Hemden, Kragen, Knöpfe, Socken usw.).



10 Jahre Stroh-Atelier Sense-Oberland

– Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz mit Qualitätsgarantie und Auffrischservice

Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag von 13.00–16.00 Uhr.

Führungen nach Voranmeldung. Interessante Konditionen bei Sammelbestellungen.



SCHWEIZER
KUNSTHANDWERK
aus dem Freiburgerland
1718 Rechthalten, Postfach 22
Telefon + Fax 026 418 26 61

Zum Gedenken

Georges Pluss

Am 14. Juni dieses Jahres hat uns Georges Pluss verlassen. Liliane Blanchard, Präsidentin der Waadtländer Trachtenvereinigung, hat sein Schaffen im COTERD, dem Waadtländer Trachtenboten, gewürdigt. Wir gehen hier den vollständigen Text wieder.

An Georges Pluss,
Ehrenmitglied der Waadtländer Trachtenvereinigung,
Ehrenmitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung.
Ich möchte unserem alten Freund noch einmal danken...

... für seinen selbstlosen Einsatz für den Volkstanz und vor allem für die Waadtländer Tänzer,

... für seine langjährige Tätigkeit im Vorstand der Waadtländer Trachtenvereinigung und in der Trachten-Kommission,

... für seine Mitarbeit am Trachtenreglement,

... für seine Präsenz bei all unseren kantonalen Aktivitäten, wie auch bei all jenen der Sektionen, und nicht zuletzt

... für den offenen und kollegialen Geist, den er so gut zu pflegen wusste.

Ich sollte Daten bekanntgeben, wann und wo... Diese wären wichtig, um besser abschätzen zu können, wie viel Zeit für etwas aufgewendet wird, das einem am Herzen liegt, denn es gibt auch Grenzen. Aber Georges Engagement für die Waadtländer Trachtenvereinigung und vor allem für den Tanz war grenzenlos!

Er hat mit viel Einfühlungsvermögen sehr sorgfältige und vollendete Tanzbeschreibungen geschaffen; diese sind stets aktuell geblieben und sind nicht veraltet. Ihr Thema entwickelt sich während des Tanzes, jeder Bewegungsablauf bildet eine Geschichte, die tanzend dargestellt wird. Als Georges Pluss kantonaler

Tanzleiter war, ermunterte, ermutigte und hetzte er viele seiner jungen Kollegen, und sein Wirken beeinflusste so die Sektionen der Waadtländer Trachtenvereinigung. Er konnte – was einiges voraussetzt – wiederholen lassen und Kritik anbringen, ohne je verletzend zu wirken.



Es gäbe noch so vieles zu erwähnen, das durch seine Persönlichkeit geprägt wurde. Seine Briefe, Notizen oder Zirkulare zum Beispiel schloss er stets unverändert mit den drei Worten «avec le sourire» (mit einem Lächeln). Eine wichtige Botschaft, denn ohne Lächeln vermag auch der schönste Tanz niemanden zu begeistern. Georges Pluss hat uns verlassen. In Gedanken bin ich bei ihm, und im Namen der Waadtländer Trachtenvereinigungsgehe ich ihm lächelnd unseren tief empfundenen Dank.

Liliane Blanchard

In memoriam

Georges Pluss

Le 14 juin dernier, Georges Pluss nous a quittés. Liliane Blanchard, présidente de l'Association cantonale du costume vaudois, lui a rendu hommage dans le COTERD, messenger du costume vaudois. Nous reproduisons ci-après son texte dans son intégralité.

... de sa collaboration au gros travail du Règlement des costumes, ... de sa présence à toutes nos activités cantonales, comme à celles des sections, ... et enfin de l'esprit d'ouverture et de collégialité qu'il savait si bien cultiver.

Il faudrait donner des dates, dire de quand à quand ... C'est vrai qu'elles ont leur importance, pour estimer et mieux réaliser ce que cela représente de temps et d'heures passées pour une cause qui tient à cœur, car il y a une limite à tout. Mais dans son engagement pour le costume vaudois, et pour les danses surtout, Georges était sans limite!

Avec intelligence et finesse, il a créé des chorégraphies si soignées, si bien finies qu'elles restent à l'affiche, ne prennent pas d'âge. Leur titre se développe dans la danse, chaque mouvement étant une histoire que l'on peut mimer en dansant. Alors moniteur cantonal, Georges Pluss a motivé, encouragé et encadré bon nombre de jeunes moniteurs et ses attentions se sont ainsi reportées sur les sections ACCV. Il a su – chose plus difficile – reprendre et corriger sans jamais blesser.

Beaucoup de choses à dire encore assurément, portant la marque de sa personnalité, à l'exemple des trois mots qui clôturaient invariablement avant sa signature toutes ses lettres, mémos ou circulaires: «Avec le sourire». Le message était important, car sans le sourire des danseurs, la danse la plus belle ne captive personne!

Georges Pluss nous a quittés. Au nom de l'ACCV, mes pensées vont vers lui pour dire «avec un sourire» notre profonde gratitude.

Liliane Blanchard

A cet ami de longue date, j'aimerais pouvoir dire encore Merci...
... de son engagement sans retenue pour la danse folklorique et tout particulièrement pour les danseurs vaudois,
... de son activité au comité ACCV et à la Commission des costumes durant de nombreuses années,

Neu auf der Geschäftsstelle!



Es freut mich, Ihnen unsere neue Mitarbeiterin auf der Geschäftsstelle vorstellen zu dürfen. Ab Januar 1999 steht

Frau Käthi Röthlisberger der Schweizerischen Trachtenvereinigung als Sekretärin mit einem 40%-Pensum zur Verfügung. Die Mutter zweier erwachsener Kinder aus Schwanden BE ist seit 1967 Mitglied der Bernischen Vereinigung für Tracht und Heimat und seit 1993 deren Statthalterin. Käthi Röthlisberger ist jedoch nicht nur schon lange mit dem Trachtenwesen verbunden; Ein-

blick in Struktur und Organisation der Geschäftsstelle während den Vorbereitungsarbeiten zum Eidgenössischen Trachtenfest hat sie für diese neue Aufgabe hervorragend qualifiziert. Im Namen aller Trachtenleute wünsche ich Käthi Röthlisberger einen optimalen Start in Burgdorf und freue mich auf die Zusammenarbeit mit ihr.

Johannes Schmid-Kunz

Bedeutungsvolles Neujahr für die Schweizerische Trachtenvereinigung

Hat der Jahreswechsel für Sie, liebe Trachtenleute, nicht auch immer etwas leicht Mystisches an sich? Was nehmen Sie sich vor, wenn in der Neujahrsnacht die Kirchenglocken das neue Jahr einläuten?

Für die Schweizerische Trachtenvereinigung bringt das neue Jahr sicher eine der grössten Änderungen der letzten Zeit. Die personelle und örtliche Trennung von Geschäftsführung und Sekretariat ist zwar nichts Neues für unseren Dachverband – und doch bringt diese Neuorientierung Bewegung in unsere Gremien. Drehscheibe und damit erste Anlaufstelle für Ihre organisatorischen Anliegen bleibt selbstverständlich unsere Geschäftsstelle in Burgdorf. Unser Telefonanschluss ist aufgrund der geplanten Stellenprozentage nicht immer von der neuen Sekretärin, Frau Käthi Röthlisberger, bedient. Zu normalen Bürozeiten werden Sie jedoch immer persönlich am Telefon empfangen, und Ihr Anliegen wird sofort an die zuständige Stelle weitergeleitet.

Zögern Sie jedoch nicht, Ihre persönlichen Fragen auch direkt an mich zu richten; für diesen Zweck wählen Sie die Telefonnummer 055 263 15 63. Im nächsten «Tracht und Brauch» orientieren wir Sie gerne detailliert über die neue Geschäftsstellenstruktur.

Johannes Schmid-Kunz,
Geschäftsführer
der Schweizerischen
Trachtenvereinigung
(ab 1. Januar 1999)

Telefonnummer:
055 263 15 63

Changement au secrétariat général!

Je suis très heureux de vous présenter notre nouvelle collaboratrice auprès du secrétariat général. Il s'agit de M^{me} Käthi Röthlisberger, de la fédération nationale des costumes suisses qui, dès janvier 1999, met son talent de

secrétaire à notre service pour une activité à 40%. Cette mère de deux enfants adultes, de Schwanden BE est membre, depuis 1967, de l'association bernoise «Tracht und Heimat» et, depuis 1993, sa présidente. Käthi Röthlisberger n'est pourtant pas seulement de longue date en étroit contact avec le monde du costume; ses connaissances de la structure et de l'organisation

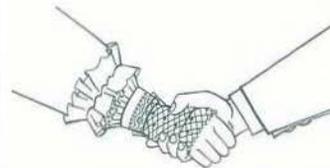
du secrétariat général lors des travaux préparatifs pour la fête fédérale des costumes lui ont permis de se qualifier remarquablement pour cette nouvelle tâche.

Au nom de tous les gens du costume, je souhaite à Käthi Röthlisberger un envol optimal à Burgdorf et me réjouis de compter sur sa collaboration.

Johannes Schmid-Kunz

Gönnervereinigung

Eine Vision mit vielen Ideen zu starten ist das eine, diese lebendig zu erhalten das andere. Die Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung lebt! Wenn auch noch nicht in genügendem Masse im Bewusstsein der Öffentlichkeit, so doch in den lebhaften Aktivitäten des Vorstandes. Die Grundlagenarbeit wurde mit viel Engagement erledigt, wofür



ich meinen Kolleginnen und Kollegen herzlich danke.

Mit der Werbefirma SAZ Dialog Agentur AG wurde ein Vertrag ausgehandelt. Mit professionellem Vorgehen – gerade wurde ein Mailing an 10000 Adressen verschickt – sucht dieses Unternehmen potentielle Gönner für uns.

Der Vorstand hat sich in einer internen Schulung sehr genau auf seine persönlichen Werbeaktionen vorbereitet. Im nächsten Jahr werden wir die Gönnervereinigung an den kantonalen Jahresversammlungen der Basis vorstellen. Auf die Begegnungen mit euch, liebe Trachtenleute freuen wir uns und danken für die Sympathie, die ihr der Gönnervereinigung entgegenbringt.

Alois Liem.

Präsident Gönnervereinigung

Association de parrainage

La vision de débiter avec plein d'idées est une chose mais la faire vivre en est une autre. C'est fait, l'association de parrainage de la fédération nationale des costumes suisses vit ! Même si le public n'en est pas encore suffisamment conscient, elle est bien présente à travers les activités intenses du co-

mité. Le travail de base a été effectué avec beaucoup d'engagement pour lequel je remercie vivement mes collègues. Nous avons négocié un contrat avec la firme publicitaire SAZ Dialog Agentur AG. Cette maison cherche de manière professionnelle des donateurs potentiels pour notre association – elle vient d'expédier un mailing à 10000 adresses. En organisant un cours de formation interne, le comité s'est préparé de manière

précise à lancer sa propre opération publicitaire. L'année prochaine, nous présenterons les bases de l'association de parrainage lors des assemblées annuelles cantonales. Nous nous réjouissons de vous rencontrer, chers gens du costume, et vous remercions pour la sympathie que vous manifestez à l'égard de l'association de parrainage.

Alois Liem, président de l'association de parrainage

Nouvelle année importante pour la Fédération nationale des costumes suisses

Chers amis du costume, ne trouvez-vous pas que le passage à une année nouvelle renferme un petit côté mystique? Quelles résolutions allez-vous prendre lorsque les cloches de nos églises sonneront pour saluer la nouvelle année?

Pour la Fédération nationale des costumes suisses, cette année à venir apportera certainement un des plus grands changements de ces derniers temps. Que le secrétariat et la direction soient séparés, tant sur le plan du personnel qu'en ce qui concerne les lieux, ne constitue pas un fait nouveau pour notre association et pourtant, cette nouvelle organisation apporte un peu de changement dans nos rangs. Bien entendu, c'est notre secrétariat général à Burgdorf qui reste la plaque tournante et ainsi la première adresse à contacter en cas de besoin. En ce qui concerne vos appels téléphoniques, ce ne sera pas toujours notre nouvelle secrétaire Käthi Röhliberger qui vous répondra étant donné qu'elle occupe cette activité à temps partiel. Pendant les heures d'ouverture de nos bureaux, vous serez cependant toujours accueillis personnellement et vos demandes seront rapidement transmises aux personnes compétentes.

N'hésitez pas toutefois à me poser directement vos questions personnelles en composant le numéro de téléphone **055 263 15 63**. Nous vous donnerons de plus amples informations au sujet de la nouvelle structure du secrétariat général dans le prochain «Costumes et coutumes».

Johannes Schmid-Kunz
Secrétaire général de la Fédération nationale des costumes suisses
(dès le 1^{er} janvier 1999)

Verabschiedung Lucie Fontenla

Mit «Tracht und Brauch» 4/1998 verlässt Lucie Fontenla unser Mitarbeiterteam. Seit unsere Verbandszeitschrift den Namen «Tracht und Brauch» trägt – fünf Jahre also – zeichnete Lucie Fontenla für die französischen Übersetzungen verantwortlich. Bald schon konnte ich sie animieren, hier und da auch einen redaktionellen Beitrag aus der Romandie zu verfassen, den ersten aus dem Wallis, ihrem Heimatkanton. Als Übersetzerin arbeitete sie jedoch auch für unsere Geschäftsstelle; sie bearbeitete Protokolle, Kursunter-



Lucie Fontenla

lagen, Organisationspapiere für die Fiescherwochen und vieles mehr. Ihre umfassenden Detail-

kenntnisse liessen die Zusammenarbeit mit ihr zu einem Vergnügen werden. Ihr Pflichtbewusstsein stellte sie einmal mehr unter Beweis, als sie mit ihrer Rücktrittsankündigung auch gleich eine Kandidatin für ihre Nachfolge präsentierte: Cathy Kaiser, Sion. Liebe Lucie, im Namen aller Leserinnen und Leser von «Tracht und Brauch» danken wir dir herzlich für deine brückenschlagende Arbeit und wünschen dir alles Gute bei deinen bevorstehenden Unternehmungen... und gelegentlich einige nostalgische Gedanken an uns Trachtenleute!

Johannes Schmid-Kunz

Départ de Lucie Fontenla

Lucie Fontenla quitte le team des collaborateurs en même temps que paraît le «Costumes et coutumes» 4/1998. Depuis que notre revue s'intitule «Tracht und Brauch», c'est-à-dire cinq ans, Lucie Fontenla a la responsabilité d'effectuer les traductions en français. Assez rapidement, j'ai pu l'inciter à rédiger de temps à autre un article sur la Romandie, le premier sur le Valais, son canton d'origine. Elle a travaillé cependant également comme traductrice pour notre secrétariat général; elle s'est occupée de protocoles, de la documentation rela-



Cathy Kaiser

tive aux cours, de l'organisation des semaines de Fiesch et de beaucoup d'autres tâches. Ses vastes connaissances, accompagnées du

souci du détail, ont contribué au plaisir que nous avons eu d'apprécier sa collaboration. Une fois de plus, elle nous a démontré son sens du devoir en nous présentant, lors de sa démission, une candidate pour lui succéder en la personne de Cathy Kaiser de Sion.

Chère Lucie, au nom de toutes les lectrices et tous les lecteurs de «Costumes et coutumes», nous te remercions chaleureusement pour ton travail de coordinatrice, te souhaitons nos meilleurs vœux pour tes nouvelles activités et... t'invitons à exprimer de temps en temps quelques pensées nostalgiques à l'égard des gens du costume!

Johannes Schmid-Kunz

Herzlichen Dank für ein herzliches Fest!

In der Tat, ein unvergessliches Fest haben wir in unserer Bundesstadt erlebt! Was Urs W. Beger, OK-Präsident des Eid. Trachtenfestes in Bern, in seinem Grusswort versprach, genossen wir

Schweizer Trachtenleute am 27./28. Juni dieses Jahres in vollen Zügen: die feinfühligte Eröffnung im Nationalratssaal des Berner Bundeshauses, das heisse Tanzfest im Wankdorf-Stadion, das bunte Volksfest unter den heimeligen Lauben und auf den Plätzen der Berner Innenstadt, den besinnlichen Gottesdienst, den würdigen Festakt, den rauschenden Festumzug. Zeit und Ambiance für Begeg-

nungen... und auch wohlthuende Kühlung der Berner Brunnen...

Der Dank der Schweizer Trachtenleute gilt dem gesamten Organisationskomitee für den immensen Einsatz, den seine Mitglieder zum Gelingen des Festes geleistet haben. Solche erfolgreiche OKs wünschen wir uns noch mehr!

Im Namen aller Teilnehmenden:
Angelika Niesel Strebler,
Kernenried

Dezember/Décembre

6.: Kantonalzürcherischer Trachtenchor und Trachtenchor Bülach: Chorkonzert und Offenes Singen in der reformierten Kirche Bülach. 16.00 Uhr.
Auskunft: Telefon 052 364 26 59.

Januar/Janvier 1999

9./10.: Vorbereitungswochenende für den Volkstanzball Zürich in Adliswil ZH.
Auskunft: Telefon 055 243 29 22.
16.: Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich mit der Oberbaselbieter Ländlerkapelle und dem Zürcher Ländlerquartett, 19.30 Uhr Türöffnung.
Auskunft: Telefon 01 740 28 53.
17.: Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Kleindöttingen.
Auskunft: Telefon 056 633 76 83.

April/Avril

10.: Volkstanzgruppe Hinwil: Offenes Tanzen mit dem Ländlerquartett Vertsch-Marty und der Wild House Band. Internationale und Schweizer Tänze. Gasthof Hirschen, Hinwil, 20.15 Uhr.
Auskunft: Telefon 01 941 18 52.
16.–18.: Trachtengruppe Lungern: 50-Jahr-Jubiläum, Unterhaltungsabende (Fr/Sa), Jodlermesse und kantonaler Trachtentag (So).
Auskunft: Telefon 041 678 11 67.
17./18.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband u. a.: Trachtensingwochenende in der Karthause Ittingen TG.
Auskunft: Telefon 052 317 18 51.

24.: Trachtengruppe Niedergösgen und Umgebung: Heimatabend in der Mehrzweckhalle Niedergösgen.
Auskunft: Telefon 062 849 37 33.
24. bis 1. Mai: Musik- und Volkstanzwoche im «Lihn», Filzbach GL, für die ganze Familie.
Auskunft: Telefon 01 710 70 18, Fax 01 771 28 44.

Mai/Mai

8.: Aargauischer Trachtenverband: Kantonale Delegiertenversammlung in Würenlos.
Auskunft: Telefon 056 225 27 82.
8–16: «Au Fil du Temps», Fête cantonale des costumes et des coutumes à Romont, 60^e anniversaire de la FFCC, spectacle et fête cantonale des groupes de danse d'enfants.
Renseignements: téléphone 026 658 11 62.
11.: Aargauischer Trachtenverband: 2. Aargauer Trachtenfest an der AMA in Aarau. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

Juni/Juin

12./13.: Schweizerische Trachtenvereinigung: DV in Schwyz. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Schwyz.

Juli/Juillet

2.–11.: Leserreise von «Tracht und Brauch» nach Estland.
Auskunft und Informationsunterlagen: Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61.

2–11: Voyage des lecteurs de «Costumes et coutumes» en Estonie. Renseignements et feuilles d'informations: tél. 055 263 15 63, fax 055 263 15 61.

2.–4.: Eidgenössischer Jodlerverband: Eidgenössisches Jodlerfest in Frauenfeld.
17.–24.: Sing-, Volkstanz- und Volksmusikwoche im «Lihn», Filzbach GL, für Erwachsene, Jugendliche und Kinder.
Auskunft: Telefon 055 243 29 22, Fax 055 263 15 61.
31. bis 7. August: Familien-, Sing-, Tanz- und Musizierwoche in Wildhaus.
Auskunft: Telefon 01 937 23 07.

August/Août

27./28.: Beggerieder Trachteleyt: 50-Jahr-Jubiläum, Unterhaltungsabende im Alten Schützenhaus Beckenried, jeweils 20.00 Uhr. Fahnenweihe in der Pfarrkirche am Sonntag, 16.00 Uhr.
Auskunft: Telefon 041 620 18 24.

September/Septembre

28./29.: Verband Schweizer Volksmusikfreunde: Eidgenössisches Ländlermusikfest in Interlaken.

Juni/Juin 2000

24./25.: Schweizerische Trachtenvereinigung: DV in Davos. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Davos.

Un merci chaleureux pour une fête magnifique!

C'est réellement une fête inoubliable que nous avons vécue dans notre ville fédérale!

Tout ce que M. Urs W. Begert, président du comité d'organisation de la fête fédérale des costumes avait prédit dans son allocution de bienvenue s'est réalisé, si bien que nous, gens du costume suisses,

avons pu savourer pleinement, les 27 et 28 juin de cette année: l'ouverture de la fête, empreinte de sensibilité, dans la salle du Conseil national du Palais fédéral de Berne, la chaleureuse fête de la danse au stade du Wankdorf, la fête populaire animée sous les arcades intimes et sur les places de la vieille ville de Berne, l'office religieux dans le recueillement, la cérémonie officielle très appréciée, le cortège de fête retentissant, l'ambiance et le partage de l'amitié... ainsi que l'effet ra-

fraîchissant et bienfaisant des fontaines bernoises.

Les gens du costume suisses adressent un merci particulier à tout le comité d'organisation pour l'immense dévouement de ses membres ayant contribué au succès de la fête. Des comités d'organisation aussi efficaces, nous en redemandons!

Au nom de tous les participants:
Angelika Niesel Strebel.

Kernenried

Impressum

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits

Offizielles Organ
der Schweizerischen
Trachtenvereinigung

Nr. 4 / Dezember 1998
5. Jahrgang, 71. Jahrgang
des «Helmatleben»
Erscheint: vierteljährlich

Redaktion:
Johannes Schmid-Kunz
Sennweidstrasse 3
8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63
Telefax 055 263 15 61
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

Übersetzungen:
d/f Cathy Kaiser
f/d Vreni Mekacher
d/i Erica Monzio
d/r Lia Rumantscha

Herausgeberin:
Schweizerische
Trachtenvereinigung
Postfach 813
3401 Burgdorf
Telefon 034 422 22 39
Telefax 034 422 22 53

Geschäftsführer:
Johannes Schmid-Kunz
Telefon 055 263 15 63

Herstellung/Layout:
Vogt-Schild/Habegger
Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Solothurn

Inserate:
Telefon 032 624 75 20
Telefax 032 624 75 00
Anzeigenleitung:
Sandra Wälti

Abonnement:
Schweizerische Trachtenvereinigung, Burgdorf

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit Genehmigung
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.